

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 21 Ὀκτωβρίου 2018

Ζ' Λουκᾶ

Τῶν Ἁγίων, Ἰλαρίωνος τοῦ Μεγάλου,  
Φιλοθέου, Σωκράτους ἱερομάρτυρος καὶ  
Θεοδότης

## Zu den Quellen

Sonntag, 21. Oktober 2018

6. Lukassonntag

Hll. Hilarion der Große, Philotheos,  
Märtyrer Theodota und Sokrates

### Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος δ'

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα,  
ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ  
Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν  
ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις  
καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ  
θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός,  
δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### Auferstehungsapolytikion

Vierter Ton

Die frohe Kunde der Auferstehung vernah-  
men vom Engel die Jüngerinnen des Herrn,  
und von der Verurteilung der Stammeltern  
befreit kündeten sie voll Freude den Aposteln:  
Überwunden ist der Tod, auferstanden  
ist Christus, Gott, der der Welt das große Er-  
barmen schenkt.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου

Ἦχος πλ. δ'

Ταῖς τῶν δακρῦν σου ῥοαῖς, τῆς ἐρήμου  
τὸ ἄγονον ἐγεώργησας, καὶ τοῖς ἐκ  
βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν τοὺς  
πόνους ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας  
φωστὴρ τῇ οἰκουμένῃ, λάμπων τοῖς  
θαύμασιν, Ἰλαρίων Πατὴρ ἡμῶν Ὅσιε,  
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

### Apolytikion des Heiligen

Achter Ton

Mit deinen Tränenströmen hast du die Un-  
fruchtbarkeit der Wüste erquickt und durch  
dein Seufzen aus der Tiefe die Mühsal zu  
hundertfacher Frucht gebracht, aufstrah-  
lend gleich einer Leuchte für die Welt in den  
Wundern, unser heiliger Vater Hilarion, bit-  
te Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

## Κοντάκιον

Ἦχος πλ. δ'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

## Kontakion

Achter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebälerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

## Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα Σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Στίχ. Εὐλόγει, ἢ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

## Apostellesung

Prokeimenon. Vierter Ton

Hochgepriesen seien Deine Werke, Herr. Alles hast du in Weisheit geschaffen.

Vers: Preise, meine Seele, den Herrn. Herr, mein Gott, hochgepriesen seist Du.

## Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου (β': 16-20)

Ἀδελφοί, εἰδότες ὅτι οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεῦσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἀμαρτωλοὶ, ἄρα Χριστὸς ἀμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο! Εἰ γὰρ, ἂ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι. Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα Θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

## Brief des Apostels Paulus an die Galater (2, 16-20)

Brüder, wir wissen, dass der Mensch nicht aus Werken des Gesetzes gerecht wird, sondern aus dem Glauben an Jesus Christus; so sind auch wir zum Glauben an Christus Jesus gelangt, damit wir gerecht werden durch den Glauben an Christus und nicht durch Werke des Gesetzes; denn durch Werke des Gesetzes wird kein Fleisch gerecht. Wenn nun auch wir, die wir in Christus gerecht zu werden suchen, als Sünder erfunden werden, ist dann Christus etwa Diener der Sünde? Keineswegs! Denn wenn ich das, was ich niedergerissen habe, wieder aufbaue, dann stelle ich mich selbst als Übertreter hin. Denn ich bin durch das Gesetz dem Gesetz gestorben, damit ich für Gott lebe. Ich bin mit Christus gekreuzigt worden. Nicht mehr ich lebe, sondern Christus lebt in mir. Was ich nun im Fleische lebe, lebe ich im Glauben an den Sohn Gottes, der mich geliebt und sich für mich hingegeben hat.

Εὐαγγέλιον  
ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν (η': 27-39)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντι τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν Αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλη εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ Σοί, Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί Σου, μὴ με βασανίσῃς. Παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. Πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἀλύσει καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους. Ἐπηρώτησε δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοὶ ἐστὶν ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπε· Λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθον εἰς αὐτόν· καὶ παρεκάλει Αὐτόν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν Αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγεννημένον ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὔρον καθήμενον τὸν ἀνθρώπον, ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. Καὶ ἠρώτησαν Αὐτόν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· Αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν. Ἐδέετο δὲ Αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ, ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν Αὐτῷ· ἀπέλυσε δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθε καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

Aus dem Evangelium  
nach Lukas (8, 27-39)

Als Jesus an Land ging, lief ihm ein Mann aus der Stadt entgegen, der von Dämonen besessen war. Schon seit Langem trug er keine Kleidung mehr und lebte nicht mehr in einem Haus, sondern in den Grabhöhlen. Als er Jesus sah, schrie er auf, fiel vor ihm nieder und rief mit lauter Stimme: Was habe ich mit dir zu tun, Jesus, Sohn des höchsten Gottes? Ich bitte dich: Quäle mich nicht! Jesus hatte nämlich dem unreinen Geist befohlen, den Mann zu verlassen. Denn schon seit Langem hatte ihn der Geist in seiner Gewalt; und er war gebunden mit Ketten und Fußfesseln und wurde gefangen gehalten. Aber immer wieder zerriss er die Fesseln und wurde von dem Dämon in menschenleere Gegenden getrieben. Jesus fragte ihn: Wie heißt du? Er antwortete: Legion. Denn er war von vielen Dämonen besessen. Und die Dämonen baten Jesus, dass er ihnen nicht befehle, in die Unterwelt hinabzufahren. Nun weidete dort an einem Berg gerade eine große Schweineherde. Die Dämonen baten Jesus, ihnen zu erlauben, in die Schweine hineinzufahren. Er erlaubte es ihnen. Da verließen die Dämonen den Menschen und fuhren in die Schweine und die Herde stürmte den Abhang hinab in den See und ertrank. Als die Hirten sahen, was geschehen war, flohen sie und erzählten es in der Stadt und in den Dörfern. Darauf gingen die Leute hinaus, um zu sehen, was geschehen war. Sie kamen zu Jesus und fanden den Mann, aus dem die Dämonen ausgefahren waren, bekleidet und bei Verstand zu Füßen Jesu sitzen. Da fürchteten sie sich. Die Gesehenen hatten, wie der Besessene gerettet worden war, berichteten es ihnen. Darauf baten alle im Gebiet der Gerasener Jesus, sie zu verlassen; denn es hatte sie große Furcht gepackt. Da stieg Jesus ins Boot und fuhr zurück. Der Mann, den die Dämonen verlassen hatten, bat Jesus, bei ihm bleiben zu dürfen. Doch Jesus schickte ihn weg und sagte: Kehre in dein Haus zurück und erzähle alles, was Gott für dich getan hat! Da ging er weg und verkündete in der ganzen Stadt, was Jesus für ihn getan hatte.



## Πίστις και Σωτηρία

Ἡ ἐξουσία τοῦ Θεοῦ ἀποκαλύπτεται στὸ πρόσωπο τοῦ Χριστοῦ. Μπροστά Του δὲν μποροῦν νὰ σταθοῦν τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα. Ἐκεῖνος ἐλευθερώνει τὸν ἄνθρωπο ἀπὸ τὰ δεσμὰ τῆς ἁμαρτίας. Ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς εἶναι ἐδῶ γιὰ νὰ προσφέρει στοὺς ἀνθρώπους καὶ στὸν κόσμον τὴν σωτηρία, ὡς ἀκέραιο δῶρο τῆς Χάριτος τοῦ Θεοῦ. Δὲν «κερδίζουμε» τὴ σωτηρία ἀπὸ μόνοι μας, ἀλλὰ, ὅπως γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος, μπορούμε νὰ τὴ δεχθοῦμε μὲ τὴν πίστι στὸ Χριστό. Μόνο ἡ πίστις ὁδηγεῖ στὴ σωτηρία. Πίστις ἀποκτᾶ ὅποιος γίνεαι καὶ κυρίως παραμένει «καινὴ κτίσις» (Β' Κορ. 5,17). Ἡ πίστις δὲν εἶναι στιγμιαῖο ἀλλὰ διαρκὲς γεγονός καὶ καρποὶ τῆς εἶναι τὰ καλὰ ἔργα. Ἡ σωτηρία, μᾶς βεβαιώνει ὁ Ἀπόστολος, δὲν ἐξαγοράζεται «ἐξ ἔργων Νόμου». Μὲ ἐλεύθερη βούληση διαλέγουμε νὰ παραμείνουμε μέσα στὴ Χάρη τοῦ Βαπτίσματος, νὰ ἀποπνίξουμε τὴν ἀκαθαρσία τῆς χοιρώδους ζωῆς μας καὶ νὰ συσταυρωθοῦμε μὲ τὸν Χριστό, ὥστε Ἐκεῖνος νὰ «ζεῖ ἐν ἡμῖν», «ἵνα Θεῶ ζήσωμεν». Ἡ «ἐν Χριστῷ ζωὴ» δὲν εἶναι ἀτομικὸ ἀπόκτημα, ἀλλὰ μιὰ ἀποστολή, μέσα στὸν κόσμον, γιὰ τὴ μαρτυρία τοῦ χαρμοσύνου μηνύματος τῆς σωτηρίας ἐν Χριστῷ. Βάζοντας αὐτὸ τὸ στόχο θὰ βλέπουμε μὲ ἄλλο μάτι τὸν πόνο καὶ τὶς ἀνάγκες τῆς παρούσης ζωῆς.

## Glaube und Rettung

Die Vollmacht Gottes offenbart sich in Jesus Christus, dem sogar die unreinen Geister nicht standhalten können und der Mensch wird von den Fesseln der Sünde befreit. Jesus Christus ist gekommen, um uns Menschen und der Welt die Rettung zu schenken. Das Heil ist reines Geschenk und vollkommene Gnade, weshalb wir es nicht „verdienen“, sondern nur im Glauben an Christus annehmen können, wie Paulus schreibt. Die Rettung bringt allein der Glaube an Christus, aber zu glauben heißt, eine „neue Schöpfung“ (2 Kor 5,17) zu sein und vor allem zu bleiben. Der Glaube an Christus ist kein einmaliges Geschehen, sondern von Dauer. Gute Werke sind eine Frucht dieses Glaubens. Die Rettung, versichert uns der Apostel, kann nicht mit „Werken des Gesetzes“ erlangt werden. Unsere freie Entscheidung muss es sein, in der Gnade der Taufe zu bleiben und die Unreinheiten unseres Lebens zu ertränken. Mit Christus gekreuzigt zu sein bedeutet gleichzeitig aber auch, dass „Christus in uns lebt“. Das „Leben in Christus“, das heißt „für Gott zu leben“, ist aber kein „Besitz“, sondern der Auftrag, der Welt das Evangelium, die frohe Botschaft von der Rettung in Christus zu bringen und mit offenen Augen dem Leid und den Nöten der gegenwärtigen Welt zu begegnen.

### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

### Liturgisches Programm der Woche

**Τρίτη, 23 Ὀκτωβρίου 10:00 π.μ.**

**Θεία Λειτουργία**

Ἁγίου Ἀποστόλου Ἰακώβου τοῦ  
Ἀδελφοθέου καὶ Ἰγνατίου

**Dienstag, 23. Oktober 10:00 Uhr**

**Göttliche Liturgie**

Hl. Apostel und Herrenbruder Jakob  
und hl. Ignatius

**Παρασκευή, 26 Ὀκτωβρίου 09:00 π.μ.**

**Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία**

Ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος  
Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου

**Freitag, 26. Oktober 09:00 Uhr**

**Orthros und Göttliche Liturgie**

Hl. ruhmreicher Großmartyrer  
Dimitrios

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς  
Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW